



## EL ESPAÑOL Y SUS CULTURAS.

JORNADA SOBRE EL DICCIONARIO ESPAÑOL  
DE TÉRMINOS LITERARIOS (DETLI)

25 de  
octubre  
de 2024

EL ESPAÑOL Y SUS CULTURAS.

JORNADA SOBRE EL DICCIONARIO ESPAÑOL DE  
TÉRMINOS LITERARIOS (DETLI).

ACTIVIDAD DE LA FUNDACIÓN OBRA PÍA DE LOS PIZARRO (TRUJILLO DE ESPAÑA / LIMA).

## I. LA FUNDACIÓN OBRA PÍA DE LOS PIZARRO Y EL PROGRAMA “EL ESPAÑOL Y SUS CULTURAS”.

La OBRA PÍA DE LOS PIZARRO, actualmente presidida por Hernando de Orellana-Pizarro, vizconde de Amaya, es una de las más antiguas fundaciones españolas, tiene su origen en el siglo XVI, en la voluntad de Hernando Pizarro y su esposa y sobrina, Francisca Pizarro Yupanqui, hija de Francisco Pizarro, conquistador del Perú, y de la princesa Inés Huaylas Yupanqui, hermana de Atahualpa e hija de Huayna Capac. Ambos, supervivientes y herederos de la aventura americana, pretendieron la permanencia de su apellido, fama y fortuna fundando su mayorazgo y disponiendo que, en Trujillo de Extremadura, cuna y último refugio, se erigiera una iglesia para memoria de su casa y enterramiento, y junto a ella un hospital para los pobres de la ciudad.

En la vertiente cultural, estos antecedentes de larga historia, profundas raíces extremeñas e ineludible vocación americana alientan los esfuerzos de la Obras Pía de los Pizarro por ejercer un papel dinamizador en las relaciones entre las comunidades que integran el espacio común hispánico, inmenso patrimonio compartido por unas



sociedades que, a uno y otro lado del Atlántico, se adentran en el siglo XXI en el que, sin renunciar a las diferencias, deben potenciar las sinergias que facilita el denominador común que nos identifica en la cultura mundializada de nuestro tiempo.

En este marco se integran los dos grandes programas culturales que lleva a cabo la Fundación, uno historiográfico: América, el valor de una historia en común y otro filológico, El español y sus culturas.



## II. EL ESPAÑOL Y SUS CULTURAS.

A Partir de 2005, la División de Cultura de la Fundación “Obra Pía de los Pizarro”, con la colaboración del Grupo de Análisis del Discurso del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ha implementado el programa “El español y sus culturas” que, en cumplimiento de los fines fundacionales de incrementar los estudios sobre la lengua española, su literatura y su cultura, dicha institución extremeña ha llevado a cabo a partir de 2008 mediante la convocatoria de congresos y el apoyo al proyecto del CSIC *Diccionario Español de términos literarios* (DETLI).

El primer congreso de 2008 se centró en la temática de las *Humanidades y las Nuevas Tecnologías*. Fue su presidente, el Dr. Ingeniero Hernando de Orellana-Pizarro, titular de la Fundación, y coordinador el profesor de investigación del Instituto de la Lengua Española (CSIC) Miguel Ángel Garrido Gallardo, director de la División de Cultura de la Obra Pía.



Tuvo a cargo la conferencia de clausura en Trujillo el profesor Ciriaco Morón Arroyo, de la Universidad de Cornell (Estados Unidos). Entre las personalidades participantes se encontraban los profesores César García Belsunce, Presidente de la Academia Argentina de la Historia; Jean-Pierre Étienvre, catedrático de La Sorbona (Paris IV) y Director de la Casa de Velázquez; Humberto López Morales, Secretario General de la Federación de Academias de la Lengua Española; Masami Miyamoto, catedrático de español de la Universidad de Kobe (Japón); José Domínguez Caparrós, catedrático de la UNED y Teodosio Fernández, catedrático de la universidad Autónoma de Madrid, entre otros.

Los participantes en esta primera edición procedían de los siguientes países: España, Argentina, Chile, Japón, Estados Unidos, Cuba, Uruguay, Brasil, Paraguay, Perú, Colombia, México, Honduras, Venezuela y República Dominicana.

Como ejemplo de resultados obtenidos en estos congresos, reproducimos el manifiesto, con amplia repercusión mediática, que fue conclusión de la edición de 2011.

“Profesores de 20 países, especializados en el estudio de la lengua española, su literatura y su cultura se han dado cita en Trujillo para clausurar el IV Congreso Internacional de la serie “El español y sus culturas”, que organiza conjuntamente la División de Cultura de la Fundación “Obra Pía de los Pizarro” y el Grupo de Análisis del Discurso del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y que este año se dedica a la cuestión de Bilingüismo y diglosia en el ámbito hispánico.

Los participantes provienen de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela”.



### III. MANIFIESTO A FAVOR DEL ESPAÑOL COMO LENGUA DE ENSEÑANZA.

Los congresistas del IV Congreso Internacional sobre EL ESPAÑOL Y SUS CULTURAS acuerdan en la sesión de clausura celebrada en Trujillo (Cáceres, España) emitir el siguiente manifiesto a favor del español como lengua de enseñanza.

1. El español como lengua común de más de 450 millones de hablantes es una de las mayores riquezas, tanto en el orden cultural como en el económico y social, de la que disponen las personas de nuestras comunidades hispanohablantes.
2. El uso simultáneo de otras lenguas no debe ir nunca en detrimento del pleno dominio del español. Para conseguir ese pleno dominio se requiere su empleo como lengua de enseñanza y no solamente como materia enseñada.
3. Deben ser consideradas también como lenguas de enseñanza aquellas que compartan el carácter de cooficiales. Nunca se deberá considerar como menoscabo para el español la utilización en igualdad de condiciones de una segunda lengua materna.
4. La adquisición del bilingüismo en inglés que tienen actualmente como ideal determinados grupos sociales hispanohablantes no debe consentir programas de inmersión que adopten el inglés como única lengua de enseñanza, ya que, como demuestra ampliamente la experiencia, eso produce un deterioro del dominio óptimo deseable para la lengua o las lenguas propias. Resulta paradójico encontrarse con hispanohablantes con alto dominio del inglés y semianalfabetos en la propia lengua.

5. La adquisición, junto al español, de una segunda o de más lenguas, así como su utilización como lenguas de enseñanza, deberá programarse en la educación de acuerdo con las exigencias psicológicas y las capacidades de los alumnos, evitando que el deseo de enriquecimiento lingüístico conduzca a prácticas contraproducentes para la capacidad comunicativa que se procura.

6. Es de fomentar el interés por los dialectos, hablas, lenguas indígenas en peligro de extinción y demás supuestos lingüísticos, pero nunca se debe olvidar que las lenguas sirven a la comunicación y, por consiguiente, su extensión y viabilidad no deben ser propiedades indiferentes para la atención que se les otorgue.

7. El presente manifiesto va dirigido a la reflexión de la comunidad educativa, padres, hijos, profesores, y a la sociedad en general. Los poderes públicos deberán limitarse a cubrir las necesidades que a este respecto manifiesten las personas, aceptando que son éstas (las personas) y no los territorios los que tienen lengua propia que hay que respetar, lo cual nosotros aceptamos incluso en aquellos casos de hablantes para quienes nuestras razones a favor del cultivo del español no resultan convincentes.

Trujillo de España a 20 de mayo de 2011

#### IV. PROYECTO: DICCIONARIO ESPAÑOL DE TÉRMINOS LITERARIOS.

El *Diccionario español de términos literarios internacionales* (DETLI) se inserta en el género diccionario enciclopédico e incluye, desde la perspectiva de la cultura en español, los términos de uso en la crítica literaria mundial y, en algunos casos, incluso términos no estrictamente literarios, pero claves de la crítica de la cultura en general. Constituye una de las tres grandes obras de referencia al respecto, junto a la base de datos *Dictionnaire International des termes littéraires*, iniciada por R. Escarpit (francés) y *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (inglés). Consta de 6,000 entradas estudiadas en 6.000 páginas y distribuidas en 300 artículos. Se ofrece online en la web del CSIC.

La obra forma parte de los resultados del proyecto del mismo título, llevado a cabo en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas financiado por la convocatoria de DEGSIC (PB 998-0692) y siguientes, y patrocinado por la International Union of Academies/ Union Académique Internationale (proyecto número 63). Ha recibido también ayudas del BSCH y de la Fundación Internacional “Obra Pía de los Pizarro”. Tenemos que agradecer además el apoyo de las personalidades de distintas Academias de la Lengua Española que formaron parte del Comité de Honor, cubriendo así ampliamente uno de los requisitos requeridos por la UAI para abordar el patrocinio de proyecto.

El carácter “español” que se menciona en el título significa lo siguiente:

1. Se atenderán todos los términos exclusivos de la cultura en español, aunque tengan poca o ninguna presencia internacional: así, *aljamiado*, *antipoema*, *aparte*, *astracán*, *bobo*, *bululú*, *calavera*, *cantiga de amigo*, *casida*, *copla*, *cordel*, *corrido* (mexicano), *costumbrismo*, *esperpento*, *fábula*, *gauchesca* (Argentina/Uruguay), *gaya*

*ciencia, género chico, gracioso, greguería, indigenismo (Iberoamérica), ingenio, jornada, manriqueña, mariano, mester de clerecía, mester de juglaría, modernismo, morisco, ñaque, paragoge, patraña, postismo, pulla, saeta, sainete, sefardí, teatro campesino (EEUU), tertulia, tetrástrofo monorrímo, vejamen, villano, zamacueca (Chile), zarzuela, zéjel;*

2. Se atenderán, con mayor amplitud y profundidad que en las enciclopedias elaboradas en otros medios culturales, los términos de singular importancia en la cultura en español.

3. Se enfocarán las voces generales con las ilustraciones y subrayados que requiere la perspectiva de la cultura en español;

4. Se estudiarán los términos de otras culturas que se han aclimatado internacionalmente: además de términos del latín y el griego, *Agit prop, alba angry young men, Aufklärung, beat generation, best seller, Biedermeier, Bildungsroman, cansó, cobla, commedia dell'arte, dazibao, dolce stil novo, euphuism, fabliaux, gemüt, gender studies, graffiti, grio, haiku, happening, haskalah, kabuki, kitsch, lai, Lied, lost generation, midrash, Minnesang, new criticism, noucentismo, nouveau roman, nouvelle critique, pastimen, pléiade, rococó, rousseauisme, sirventes, spatialisme, spleen, Sturm und Drang, Trivialliteratur, Upanisad, vaudeville, verismo, virelai, Volksgeist, Weltliteratur, wit, Zeitgeist*. No se incluirán otros (inhabituales en nuestra cultura), que habrán de seguirse buscando en los respectivos inventarios específicos: por ejemplo, *camathara* (sánscrito), *nyugat* (húngaro), etc.

Todos los artículos constan de cuatro partes: etimología, definición, estudio y bibliografía. También, cuando es el caso, la traducción del término al inglés, francés, italiano, alemán y portugués.

En el listado de términos se encontrarán dos columnas: la de los artículos de que consta la enciclopedia y la de todos los términos, incluso los que no tienen atribuido un artículo propio, sino que su tratamiento se encuentra dentro de otra referencia más amplia. Se pueden encontrar también artículos muy específicos en la primera columna por la razón de que el título en él tratado no forma parte de una referencia más amplia.

Quienes consulten el DETLI encuentran un recuadro de contacto que llega al Comité Editorial y tiene como misión recibir las oportunas sugerencias sobre rectificaciones, adiciones o supresiones que se consideren pertinentes, las cuales serán tenidas en cuenta para que la obra pueda irse perfeccionando y actualizando lo largo del tiempo. El carácter institucional de la iniciativa permite garantizar que el Grupo de Análisis del Discurso pueda gestionar la tarea, independientemente de quienes sean las personas que en cada momento hayan de integrar dicho Grupo.





## ANEXO I. PROFESORES INVITADOS Y VISITAS INSTITUCIONALES.

D. Luis Albuquerque García. Investigador jefe del Grupo de Análisis del Discurso. Instituto de Lengua Literatura y Antropología (ILLA). Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid

D. Pedro Luis Barcia. Catedrático de Literatura en la Universidad de La Plata y Universidad Austral (Buenos Aires). Presidente de la Academia Argentina de Letras.

D. Juan Luis Cipriani Thorne. Cardenal arzobispo de Lima entre 1999 y 2019. Ingeniero Industrial.

D. Luis Jaime Cisneros Vizquerra. Catedrático de Filología en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y en Pontificia Universidad Católica del Perú. Presidente de la Academia Peruana de la Lengua.

D. Francisco Javier Díez de Revenga. Catedrático de Literatura Española de la Universidad de Murcia. Académico de la Real Academia de Alfonso X el Sabio.

D. José Domínguez Caparrós. Especialista en Métrica. Catedrático de Teoría de la Literatura de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

D. Adolfo E. Elizaincín Eichenberger. Catedrático de Lingüística General de la Universidad de la República (Montevideo). Presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay.

D. Jean-Pierre Etiènvre. Catedrático de Literatura Española en la Universidad de La Sorbona (París IV). Director de la Casa de Velázquez. Madrid.


D. Teodosio Fernández Rodríguez. Catedrático de Literatura Hispano- americana de la Universidad Autónoma de Madrid. Académico correspondiente de la Academia Chilena de la Lengua.

D. José Luis García Barrientos. Especialista en Teoría del Teatro y Teatro en español. Es Profesor de Investigación en el Grupo de Análisis del Discurso del ILLA (Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid).

D. César García Belsunce. Presidente del Comité Argentino de Ciencias Históricas. Presidente de la Academia Nacional Argentina de la Historia. Buenos Aires.

D. Miguel Ángel Garrido Gallardo. Catedrático de Universidad y Profesor de Investigación en el Grupo de Análisis del Discurso del CSIC. Director de la División de Cultura de la Obra Pía de los Pizarro.

D. Humberto López Morales. Catedrático de Sociolingüística en la Universidad de Puerto Rico (Río Piedras). Secretario General de la Asociación de Academias de la lengua española (ASALE).

[D. Francisco A. Marcos Marín. Catedrático de Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid y de Texas \(San Antonio\). Ha sido director Académico del Instituto Cervantes.](#) 

Dña. María Antonia Martín Zorraquino. Catedrática de Lingüística de la Universidad de Zaragoza. Académica correspondiente de la Real Academia Española.

D. Alfredo Matus Oliver. Catedrático de Lingüística en la Universidad de Chile. Director de la Academia Chilena de la Lengua.

D. Ciriaco Morón Arroyo. Especialista en Historia de las Ideas. Catedrático de Estudios Hispánicos de la Universidad de Cornell (Ithaca. Nueva York).

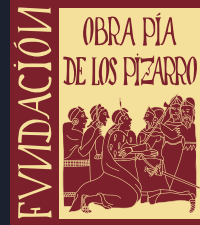
D. José Luis Moure. Catedrático de Historia de la Lengua en la Universidad de Buenos Aires. Director del SECRIT (Instituto del Consejo Nacional de Investigación Científica y Técnica). Presidente de la Academia Argentina de Letras.

D. Masami Miyamoto. Catedrático de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón).

[Dña. M<sup>a</sup> Elvira Roca Barea. Filóloga e historiadora. Autora de éxito, ha colaborado como freelancer en centros prestigiosos como el CSIC, La Universidad de Harvard o la Universidad de Luxemburgo.](#) 



Organiza:



📍 Palacio de los Barrantes-Cervantes, Plaza de San Miguel, Trujillo (Cáceres)  
Inscripciones e información: [secretaria@fundacionpizarro.org](mailto:secretaria@fundacionpizarro.org)